

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 04140

IDISHE UN HEBREYISHE LIEDER

Henry Lefkowitz

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

אידישע און העברעאישע ליעדער. :: ::

(פאלקס און נאציאנאלע)

צוזאמענגעשטעלט און אראנזשירט פאר געזאנג

פון

הענרי לעפקאוויטש

געזאנגס לעהרער פון די ניו יארקער נאציאנאל-ראדיקאלע שולען.



ערשטער מהייל

ארויסגעגעבען פון
HENRY LEFKOWITCH
NEW YORK

Copyright 1917
By Henry Lefkowitz

אינהאלט:

I.

Forrede	4	פאררעדע
Fin tzuzamenshteler	6	פון צוזאמענשטעלער
Vi tzu lesen di English buchshtaben	7	ווי צו לעזען די ענגלישע בוכשטאבען
Alef Beis..... Folks-Lied	8	פאלקסליעד
Michalke	10	מיכאלקע
Shikt der Har	12	שיקט דער האר
Nit kain gebetene.....	14	ניט קיין געבעטענע
Amol is geven a Maise.....	16	אמאל איז געווען א מעשה
Wieg Lied	18	וויעג ליעד
A Hezele	20	א העזעלע
Shoshanas Ya-kov	22	שושנת יעקב
Shlof main kind	23	שלאף מיין קינד
Frihling Lied, Mendelsohn	24	פריהלינג ליעד, מענדעלסאהן
Der Winter, Warshawsky	25	דער ווינטער, ווארשאווסקי
Di Mizinke oisgegeben, Folks-Lied	26	די מעזינקע אויסגעגעבען. פאלקסליעד

II.

Dos lied fun broit, Warshafsky	28	דאס ליעד פון ברויט, ווארשאווסקי
Moishelach un Shlomelach, Brounoff	29	משה'לאך און שלמה'לאך, ברונאף
Di Altinke Fidele, Brounoff	30	די אלטיקטע פידעלע, ברונאף
Der Frihling, Hirshbein	31	דער פריהלינג, הירשביין
Zamd un Shtern Folks-Motiv.....	32	זאמד און שטערען פאלקסמאטיוו
Di Gilderne Pave	34	די גילדערנע פאווע פאלקסליעד
Chanuka Licht, Lefkowitch	36	חנוכה ליכט, לעפקאוויטש
Nazional Gefihl, Lefkowitch	38	נאציאנאל געפיהל, לעפקאוויטש
Man nochal	40	מא נאכל פאלקסליעד
Eliyohu Hanovi, Yidisher Nigen	41	אליאהו הנביא אידישער נגון
Chad Gadyo, Piroshnikoff	42	חד גדיא, פיראזשניקאוו
Zemer Leshabos, Yidelsohn	44	זמר לשבת, אידעלסאן
Hatikvoh, Imber	46	הטיקוה, אימבער

פאָררעדע.

צום ערשטען מאל אין דער געשיכטע פון דער אידישער ערציהונג ווערט איצט ארויסגעגעבען א געזאנגס-ביכעל, א ביכעל מיט אידישע ליעדער, פאר אידישע שולעס. די פריינד פון דער פאלקטימליכער אידישער ערציהונג דארפען די איצטיגע אויסגאבע בעגריסען אלס א העכסט פּרעהליכע ערשיינונג.

בין גאר דער לעצטער צייט האט די מוזיק אין דער אידישער שולע אינגאנצען געפעהלט. דאס אידישע קינד האט געלערנט פיעל תורה, אבער כמעט גאר קיין געזאנג ניט. דאס ביסעלע געזאנג, וואס דאס קינד האט שוין יא געלערנט אין חדר, איז געווען אזוי ארעם און, מיט דער אויסנאמע פון שיר השירים און דער הפטורה, אזוי מינארנע, אזוי אומעטיג. עס איז אמת, אז אין שוהל, ביים דאוונען, האט דאס אידישע קינד געהערט ניט וועניג ניגונים, סיי פּרעהליכע און סיי אומעטיגע. דאס אידישע קינד האט אויך געהערט געזאנג אין זיין עלטערן'ס שטוב אדער ביי שכנים. אבער יום טוב/דיגערעליגען געזאנגען, און אויף א יום טוב/ידגער שפראך, זיינען גאר ניט דאס וואס פשוט'ע, פרייע מוטערשפראך-פאלקסליעדער און ה ע ר ע ז זינגען איז ווייט ניט דאסעלבע ווי א ל י ז זינגען. די פאלקסשול ביי די אומות העולם האט דעם גרויסען ערציהונגס-ווערט פון פאלקס-געזאנג, סיי פון שטאנדפונקט פון נאך ציאנאליזם און סיי פון שטאנדפונקט פון שפראך, שוין לאנג-לאנג אנערקענט: אין אידישען חדר און אין דער אידישער תלמוד תורה איז אבער פאר'ן ערציהערישען ווערט פון אידישען געזאנג קיין פערשטענדנים ניט געווען און בלויז די מאדערנע העברעאישע שולע האט קוים אפגעגעבען א כרעקעל פלאץ פאר געזאנג.

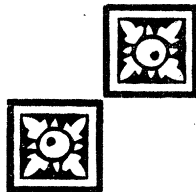
ערשט די אידישע נאציאנאל-ראדיקאלע ערציהונג, וואס איז פאר זעקס יאהר ענטשטאנען גראד אין אמעריקא, האט די ערשטע ברייט און טיעף איינגעזעהן דעם ערציהונגס-ווערט פון דאס אידישע געזאנג, איבערהויפט פון דאס אידישע פאלקס-ליעד און פאר זיי בעשטימט א זעהר חשוב'ען ארט אין איהרע שולען. דאס איז ניט געווען קיין פראבע ביי די גרינדער פון דער „ייער אידישער ערציהונג“, נאר א טיעפע איבערצייגונג און מיט'ן גאנג פון די חרשים און יאהרען ווערט די דאזיגע איבערצייגונג נאך מעהר פערטיעפט. אויב די קינדער פון דער נאציאנאל-ראדיקאלער שולע האבען זי ליעב — וואס איז דעם איז גאר קיין ספק ניטא — איז עס דער עיקר צו פערדאנקען די ליעדער, איבערהויפט די פאלקס-ליעדער, וואס זיי זינגען אין דער שולע. אויב די קינדער פון די דאזיגע שולען — וואס איז אויך איבער יעדען צווייפּעל — האט אריינגעבראכט א מעהר אידישליכען גייסט (אין'ם הויז פון זייערע עלטערן, איז עס הויפטוועכליך געווען מיט די ליעדער, וואס זיי האבען פון דער שולע

אריינגעבראכט אין שטוב. דאך דער געזאנג-לימוד אליין האט אין די נאציאנאל ראדיקאלע שולען פון תמיד אז געליטען דערפאר, וואס עס אין ניט געווען קיין פאסיג געזאנג-ביכעל, וואס מען וואלט געקענט אוועקלעגען ביי די קינדער אויפ'ן טישעל. די ביז איצט עקזיסטירענדע ליעדער-זאמלונגען, מיט אדער אהן נאמען, זיינען ניט געווען געמיינט פאר דער שולע, און אפילו דער לעהרער האט די ליעדער געמוזט קלייבען פון פערשיידענע ביכער און העפטען. מחמת דעם אלעמען האבען די מייסטע נאציאנאל-ראדיקאלע שולען ארויסגעקוקט מיט דער גרעסטער נייגעריג-קייט אויפ'ן טאג, ווען א געהעריג ביכעל מיט ליעדער וועט ערשיינען.

דאס איצטיגע ווערק, פון חבר העברי לעפקאוויטש, וואס אין אייגענטליך דער ערשטער געזאנגס-לעהרער פון די ניריארקער נאצ. ראד. שולען, ערפילט גענוי דעם וואונש פון כמעט אלע לעהרער און טוערס פון די ניריארקער שולען. שוין אין איצ-טיגען ביכעל, — וואס אין נאר אז ערשטע טייל — געהען אריין גאנצע פינף-און-צוואנציג פון די ליעדער, אידישע און העברעאישע, וואס ווערען געזונגען אין אונזערע שולען. דעם ערשטען פלאץ פערנעמען אומגעפעהר עלף הארציגע, איינפאכע פאלקס-ליעדער: נאר די איינפאכסטע („מיכעלקו“, „שיקט דער האר“, „שושנת יעקב“ א.ז.וו.) דעם צווייטען—די פאלקסטימליכע (ווארשאווסקי'ס צוויי ליעדער, שארקאנסקי'ס „אל-טינקע פידעלע“, א. ז. וו.), דעם דריטען פלאץ פערנעמען די ליטעראריש-נאציאנאלע ליעדער („התקוה“, ראזענפעלד'ס „חנוכה“ א. ז. וו.) די פינף-און-צוואנציג ליעדער, צווישען וועלכע עס זיינען דא געזאנגען פאר שבת, פסח, פורים און חנוכה, וועלען קלעקען יעדער שולע אויף א גאנץ יאהר, אויב ניט מעהר. און אין גיכען פערשפרעכט אונז חבר לעפקאוויטש די צווייטע טייל פון זיין געזאנגס-לעהר-בוך.

איד האף אז די נאציאנאל ראדיקאלע שולען, וועלכע האבען אזוי לאנג ארויסגע-קוקט אויף אזא ביכעל ווי דאס איצטיגע, וועלען זיך עס גלייך איינשאפען, סיי פאר די לעהרער און סיי פאר די קינדער. עס ווילט זיך מיר האפען, אז דאס ביכעל וועט אויך געפינען א וועג אין אלע אנדערע אידישע (און זאגאר אין מאנכע ניט-אידישע) שולען. דאס ביכעל מעג זיך אויך געפינען לעבען דער פיאנא פון יעדען אידישען הויז, י"ג אדר, תרע"ז.

יואל ענטין



פון צוואמענשמעלער

די איצטיגע ליעדער-זאמלונג, פון וועלכער דאס איצטיגע ביכעל איז נאך די ערשטע טייל, איז הויפטזעכליך געמיינט פאר די אידישע נאציאנאל ראדיקאלע שולען. עס איז אמת, אז איז ביכעל איז ניטא קיין איין ליעד, וואס קען ניט געזונגען ווערען אויף איז אנדערע אידישע שולען, אדער איז סיי וועלכען אידישען הויז. דאך די אלע ליעדער ווערען שוין זייט יאהרען געזונגען איז די נאציאנאל ראדיקאלע שולען און די איצטיגע אויסגאבע איז טאקע פון זיי ארויסגעוואקסען.

אלס געזאנגס-לעהרער זייט אייניגע יאהרען איז די ניריארקער שולען, האב איך גאנץ גוט געזעהן ווי דאס געזאנג ליידעט דערפון וואס עס איז ניטא קיין פאסיג געזאנג-ביכעל פאר די קינדער. עס פעהלען ניט קיין ליעדער, אבער זיי זיינען צווייט און צושפרייט איבער פיעלע זאמלונגען, אידישע און העברעאישע. מיט און אהן נאמען, אלע מיט ליעדער וואס טויגען ניט פאר קינדער. דער הויפט צוועק פון מיינ איצטיגער ארבייט איז צו פערשאפען די אידישע נאציאנאל ראדיקאלע שולען א פאסיג טעקסט-בוך פון געזאנג און דערמיט אוועקשטעלען איז זיי די געזאנגס-לעהרע אויף א בעסערען מצב.

איז דער ערשטער טייל קומען אריין פינף-און-צוואנציג ליעדער, וועלכע זיינען די איינפאכסטע, גרינגסטע און בעליבטסטע וואס ווערען געזונגען איז די ניר יארקער שולען. צעהן זיינען פאלקס-ליעדער, נאך איינס, „מה נאכל“ איז אז איבער-זעצונג פון פאלקס-ליעד, „אז משיח וועט קומען“, הגם דא האט עס אן אנדער מעלאדיע: „אליהו הנביא“ איז א פאלקס-ניגון, ווארשאווסקי'ס ליעדער זיינען אזוי פאלקס-טימליך, סיי מיט'ן טעקסט און סיי מיט דער מעלאדיע, אז זיי ווערען צווישען זיי אפט פערמישט. דאסזעלבע איז אמת וועגען נאך אייניגע ליעדער. „זמר לשבת“ (איז וועלכען עס הערט זיך אזוי פעיל קבלת-שבת'דיגעס), „חד גדיא“ און „חנוכה“ זיינען, צוואמען מיט „שיקט דער האר“ און „שושנת יעקב“ די יום-טוב-ליעדער פון די נאציאנאל ראדיקאלע שולען און יהואש'ס „נאציאנאל געפיהל“ ווערט אין א צוויי-דריי ניריארקער שולען בעטראכט אלס א מין הימו. פון אלע פיער-און-צוואנציג ליעדער איז נאך איין מענדעלסאהו'ס „פריהילנג“ ניט אידיש. די מוזיק פון די אנדערע ליעדער ווערט אנגעגעבען ביי יעדען בעזונדער.

די פאלקס-ליעדער פון די אנדערע זיינען דא גענוי איבערגעגעבען אזוי ווי זיי ווערען געזונגען און ווי זיי זיינען פערשריבען, סיי מיט דער מעלאדיע און סיי מיט'ן טעקסט. איך האב מיד ערנסט בעמיהט ניט דורכצולאזען קיין איין גריין. טאמער האב איך דאך וועלכען ניט איז גריין פערזעהן, בעט איך אום ענטשולדיגונג.

איך דאנק אלע חברים, וואס האבען מיר געהאלפען איז דער דאזיגער ניט גאר גרינגער ארבייט.

הענרי לעפקאוויטש

ווי צו לעזען די ענגלישע בוכשטאבען אין אידיש.

a, ah	-	-	-	א
o, oh	-	-	-	אָ
oi, oy	-	-	-	אױ
e, eh	-	-	-	ע
u, uh	-	-	-	ו (אױ)
i, ie	-	-	-	י
ei	-	-	-	ײַ (עײַ)
ai	-	-	-	ײַ (אײַ)
w, v	-	-	-	וױ, ו
z	-	-	-	ז
ch	-	-	-	ח, כּ
tz	-	-	-	צ
sh	-	-	-	ש
zh	-	-	-	זש
k	-	-	-	ק
tch	-	-	-	טש
s	-	-	-	ס, ט

.. אלה בית ..

פון ווארשאווסקי

ALEF BEIS

Oi - fn pri-pe-tchik brent a fa-ie-ri, un in shtub is heis
 Un der Re-be le-rnt klei-ne kin-der-lach dem A-lef, Beis
 dem A-lef, Beis. Zeh she kin-der-lach, Ge-denkt zhe ta-ie-re.
 Vos ihr le-rnt do Zogt zhe noch a-mol, un ta-ke noch a-mol.
 ko-metz A-lef, Oh. ko-metz A-lef, Oh.

Oif dem pripetchik brent a faieril
 Un in shtub is heis
 Un der Rebe lernt kleine kinderlach
 Dem Alef Beis
 Un der Rebe lernt kleine kinderlach
 Dem Alef Beis
 Zeh she kinderlach, gedenkt zhe taiere
 Vos ihr lernt do;
 Zogt zhe noch amol,
 Un take noch a mohl kometz Alef "O".
 Zogt zhe.....

אויף דעם פריפעטשיק ברענט א פייעריל
 און אין שטוב איז הייס
 און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
 דעם אלה בית
 און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
 דעם אלה בית
 זעהט זשע קינדערלעך, געדענקט זשע טייערע
 וואס איהר לערנט דא,
 זאגט זשע נאך אמאל,
 און טאקע נאך אמאל
 קמץ אלה א!
 זאגט זשע.....

Lernt kinderlach, hot nit moire,
 Yeder onfang is shwer,
 Gliklich is der Yid vos lernt Toire
 Vos darfen mir noch mehr?
 Gliklich is der Yid vos lernt Toire
 Vos darfen mir noch mehr?
 Zeht zhe kinderlach.....

Lernt kinderlach mit grois cheishek,
 Azoi zog ich aich on,
 Wer s'wet beser fun aich kenen Iwre
 Der bekumt a fohn,
 Wer s'wet beser fun aich kenen Iwre
 Der bekumt a fohn,
 Zeht zhe kinderlach.....

Az ihr wet kinderlach, elter weren,
 Wet ihr alein fershtehn,
 Wi fiel in di oisiyos ligen trehren
 Un wifiel gewein.....
 Wi fiel in di oisiyos ligen trehren
 Un wifiel gewein.....
 Zeht zhe kinderlach

Az ihr wet kinderlach dem golus shlepen
 Oisgemutshet zain,
 Zolt ihr fun di oisiyos koyach shepen
 Kukht in zei arain !
 Zolt ihr fun di oisiyos koyach shepen
 Kukht in zei arain !
 Zeht zhe kinderlach.....

Oif'n pripetchik brent a faierl
 Un in shtub iz heis
 Un der Rebe lernt kleine kinderlach
 Dem Alef Beis.....
 Un der Rebe lernt kleine kinderlach
 Dem Alef Beis.....
 Zeht zhe kinderlach.....

לערנט, קינדערלעך, האָט ניט מורא,
 יעדער אָנפאָנג איז שווער,
 גליקליך איז דער איד. וואָס לערנט תורה
 וואָס דארפֿען מיר נאָך מעהר ?
 גליקליך איז דער איד וואָס לערנט תורה
 וואָס דארפֿען מיר נאָך מעהר ?
 זעהט זשע קינדערלעך....

לערנט, קינדערלעך, מיט גרויס חשק,
 אזוי זאג איד אייד אָן.
 ווער ס'וועט בעסער פון אייד קענען עברי
 דער בעקומט א פֿאָהן.
 ווער ס'וועט בעסער פון אייד קענען עברי
 דער בעקומט א פֿאָהן.
 זעהט זשע קינדערלעך....

אז איהר וועט, קינדערלעך, עלטער ווערען,
 וועט איהר אליין פערשטעהן,
 וויפיעל איז אותיות ליגען טרעהרען
 און וויפיעל געוויין.....
 וויפיעל איז די אותיות ליגען טרעהרען
 און וויפיעל געוויין.....
 זעהט זשע קינדערלעך....

אז איהר וועט, קינדערלעך, דעם גלות
 שלעפען

אויסגעמוטשעט זיין,
 זאלט איהר פון די אותיות כח שעפען
 קוקט אין זיי אריין !
 זאלט איהר פון די אותיות כח שעפען
 קוקט אין זיי אריין !
 זעהט זשע קינדערלעך....

אויפ'ן פריפעטשיק ברענט א פייעריל
 און איז שטוב איז הייס
 און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
 דעם אלף בית.....
 און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
 דעם אלף בית.



מִיכָאֶלְקֶה

פּאָלֶקס לִיעֵד

MICHELKE

Hob ich mir a klei-nem Mi-chal-ke, Mi-chal-ke,
Macht er - mir a fai-fe-le, a fai-fe-le, dos

Voint er in der lan-zer gas. Macht er mir
fai - fe - le macht a - zoy, Fiu, fiu - fiu

vos er vil - Macht er mir - vos er ken.
Fiu, fiu, fiu - fiu, fiu, fiu - fiu, fiu, fiu

Fiu, fiu, fiu - Fiu, fiu, fiu - dos fai-fe-le macht a - zoy.

Hob ich mir a kleinem Michalke,
Michalke,

Voint er in der langer gas

Macht er mir wos er will

Macht er mir wos er ken

Macht er mir a faifele, a faifele

Dos faifele macht ozoy,

Fiu, fiu, fiu, fiu, fiu, fiu,

Macht dos faifele.

האָב איך מיר א קליינעם מיכאלקע, מיכאלקע,

וואָהנט ער איז דער לאנגער גאָס.

מאכט ער מיר וואָס ער וויל,

מאכטער מיר וואָס ער קען:

מאכט ער מיר א פייפעלע, א פייפעלע

דאָס פייפעלע מאכט אזוי,

פיו, פיו, פיו, פיו, פיו, פיו

מאכט דאָס פייפעלע.

Hob ich mir a kleinem Michalke,
Michalke e. t. c.

Macht er mir a trombetchke, a trom-
betchke,

Di trombetchke macht azoy,

Tru, tru, tru, tru, tru, tru,

Macht di trombetchke

Fiu, fiu, fiu, fiu, fiu, fiu,

Macht dos faifele.

Hob ich mir a kleinem Michalke,
Michalke e. t. c.

Macht er mir a paikele, a paikele,

Dos paikele macht azoy

Trbom,-bom-bom, Trbom-bom,-bom.

Macht dos paikele

Tru-tru-tru.... e. t. c.

Hob ich mir a kleinem Michalke,
Michalke....e. t. c.

Macht er mir a fidele, a fidele,

Dos fidele macht azoy,

Fidel, nidel, fidel, nidel

Macht dos fidele.

Trbom-bom-bom....e. t. c.

האב איך מיר א קליינעם מיכאלקע,

מיכאלקע.... א. ז. וו.

מאכט ער מיר א טראַמבעטשקע,

טראַמבעטשקע,

די טראַמבעטשקע מאכט אזוי

טרו, טרו, טרו, טרו, טרו, טרו,

מאכט די טראַמבעטשקע.

פיו, פיו, פיו, פיו.... א. ז. וו.

האב איך מיר א קליינעם מיכאלקע,

מיכאלקע.... א. ז. וו.

מאכט ער מיר פייקעלע,

דאָס פייקעלע מאכט אזוי,

טרכאם, כאס-באם, טראם, באס-באם.

מאכט דאָס פייקעלע

טרו, טרו, טרו.... א. ז. וו.

האב איך מיר א קליינעם מיכאלקע,

מיכאלקע.... א. ז. וו.

מאכט ער מיר א פידעלע, א פידעלע,

דאָס פידעלע מאכט אזוי.

פידעל-נידעל, פידעל-נידעל,

מאכט דאָס פידעלע.

טרכאם-באם-באם.... א. ז. וו.



.. שיקט דער האר ..

פאלקס ליעד

Shikt der Harr

Allegro (Frehlach.)

Shikt der Harr a poye - r'l in wald a
 poye - r'l in wald Er sol di ba - re - lach
 rei - sen er sol di ba - re - lach
 rei - sen Po - ye - r'l wil - nit
 ba - re - lach rei - sen, Ba - re - lach wil'n nit fa - len,
 Ba - re - lach wil'n nit fa - len *ff dos letzte mol.* Ba - re - lach wil'n nit fa len.

Shikt der Harr a poyer'l in wald,
 A poyer'l in wald,
 Er zol di barelach raisen,
 Er zol di barelach raisen,
 Poyer'l will nit barelach raisen,
 Barelach wil'n nit falen
 Barelach wil'n nit falen

שיקט דער האר א פויער'ל אין וואלד,
 א פויער'ל אין וואלד,
 ער זאל די בארעלאך רייסען,
 ער זאל די בארעלאך רייסען,
 פויער'ל וויל ניט בארעלאך רייסען
 בארעלאך ווילען ניט פאלען
 בארעלאך ווילען ניט פאלען.

Shikt der Harr a hintele in wald,
 A hintele in wald,
 Er zol dem poyer'l baisen,
 Er zol dem poyer'l baisen,
 Hintele will nit poyer'l baisen,
 Poyer'l will nit. . . .

שיקט דער האר א הינטעלע אין וואלד,
 א הינטעלע אין וואלד,
 ער זאל דעם פויער'ל בייסען,
 ער זאל דעם פויער'ל בייסען,
 הינטעלע וויל ניט פויער'ל בייסען,
 פויער'ל וויל ניט....

Shikt der Harr a shtekele in wald,
A shtekele in wald,
Er zol dem hintele shlogen,
Er zol dem hintele shlogen,
Shtekele will nit hintele shlogen,
Hintele will nit. . . .

Shikt der Harr a faier'l in wald,
A faier'l in wald,
Er zol dem shtekele brenen,
Er zol dem shtekele brenen,
Faier'l will nit shtekele brenen,
Shtekele will nit. . . .

Shikt der Harr a waser'l in wald,
A waser'l in wald,
Er zol dem faier'l leshen,
Er zol dem faier'l leshen,
Waser'l will nit faier'l leshen,
Faier'l will nit. . . .

Shikt der Harr an exele in wald,
Ein exele in wald,
Er zol dos waser'l trinken,
Er zol dos waser'l trinken,
Exele will nit waser'l trinken,
Waser'l will nit. . . .

Shikt der Harr a shoychet'l in wald,
A shoychet'l in wald,
Er zol dem exele koylen,
Er zol dem exele koylen,
Shoychet'l will nit exele koylen,
Exele will nit. . . .

Shikt der Harr dem Malech Hamoves'l
in wald,
Dem Malech Hamoves'l in wald,
Er zol dem shoychet'l shechten,
Er zol dem shoychet'l shechten,
Malech Hamoves'l will nit shoychet'l
schechten,
Shoychet'l will nit. . . .

Geht der Harr alein in wald arain,
Alein in wald arain,
Er will dem Malech Hamoves'l schechten,
Er will dem Malech Hamoves'l schechten,
Malech Hamoves'l will shoin shoychet'l
schechten,
Shoychet'l will shoin. . . .

שיקט דער האר א שטעקעלע אין וואלד,
א שטעקעלע אין וואלד,
ער זאל דעם הינטעלע שלאגנען,
ער זאל דעם הינטעלע שלאגנען,
שטעקעלע וויל ניט הינטעלע שלאגנען,
הינטעלע וויל ניט....

שיקט דער האר א פייער'ל אין וואלד,
א פייער'ל אין וואלד,
ער זאל דעם שטעקעלע ברענען,
ער זאל דעם שטעקעלע ברענען,
פייער'ל וויל ניט שטעקעלע ברענען,
שטעקעלע וויל ניט....

שיקט דער האר א וואסער'ל אין וואלד,
א וואסער'ל אין וואלד,
ער זאל דעם פייער'ל לעשען,
ער זאל דעם פייער'ל לעשען,
וואסער'ל וויל ניט פייער'ל לעשען,
פייער'ל וויל ניט....

שיקט דער האר אן עקסעלע אין וואלד,
אן עקסעלע אין וואלד,
ער זאל דאס וואסער'ל טרינקען,
ער זאל דאס וואסער'ל טרינקען,
עקסעלע וויל ניט וואסער'ל טרינקען,
וואסער'ל וויל ניט....

שיקט דער האר א שחט'ל אין וואלד,
א שחט'ל אין וואלד,
ער זאל דאס עקסעלע קוילען,
ער זאל דאס עקסעלע קוילען,
שחט'ל וויל ניט עקסעלע קוילען,
עקסעלע וויל ניט....

שיקט דער האר דעם מלאך המות'ל אין וואלד,
דעם מלאך המות'ל אין וואלד,
ער זאל דעם שחט'ל שחט'ען,
ער זאל דעם שחט'ל שחט'ען,
מלאך המות'ל וויל ניט שחט'ל שחט'ען,
שחט'ל וויל ניט....

געהט דער האר אליין אין וואלד אריין,
אליין אין וואלד אריין,
ער וויל דעם מלאך המות'ל שחט'ען,
ער וויל דעם מלאך המות'ל שחט'ען,
מלאך המות'ל וויל שוין שחט'ל שחט'ען,
שחט'ל וויל שוין....

ניט קיין געבעטענע

פאלקס ליעד

Nit Kein Gebetene

Presto (Schnel un Frehlich.)

Musical score for 'Nit Kein Gebetene' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Nit kein ge-be-te-ne, A-lein ge-ku-men, Chotch an-o-re-me-fort a-muh-me O-rem iz nit gut O-rem iz nit gut lo-mir sich nit she-men mit ei-ge-ne blut.

Copyright MCMXVII by Henry Lefkowitz

Nit kain gebetene

Alein gekumen;

Chotch an oreme,

Fort a muhme,

Orem iz nit gut,

Orem iz nit gut,

Lomir zich nit shemen

Mit eigene blut.

ניט קיין געבעטענע,

אליין געקומען:

חאָטש און אַרײַמע,

פֿאַרט אַ מוהמע.

אַרעם איז ניט גוט,

אַרעם איז ניט גוט,

לאַמיר זיך ניט שעהמען,

מיט אייגענע בלוט.

Sorele di rebetz'n
Di kahles a muhme,
Nit kain gebetene
Alein gekumen.
Orem iz nit. . . .

שרה'לע די רבציון,
די כלה'ם א מוהמע;
ניט קיין געבעטענע.
אליין געקומען.
ארעם איז....

Shpielt mir a semele
Nit kain kozatzke;
Ich bin an oreme,
Ober a chvatske.
Orem iz nit. . . .

שפיעלט מיר א סעמעלע,
ניט קיין קאזאצקע;
איד בין אן ארעמע,
אבער א חוואטסקע.
ארעם איז....

Gegeben a peimele,
Tzugenumen;
Shpielt mir a semele
Far a muhmen.
Orem iz nit. . . .

געגעבען א פיימעלע —
צוגענומען;
שפיעלט מיר א סעמעלע,
פאר א מוהמען.
ארעם איז....

Nat aich a peiem,
Shpielt mir a semele;
Chaneles chosele
Ruft men Avremele.
Orem iz nit. . . .

נאט אייך א פייעם,
שפיעלט מיר א סעמעלע;
חנה'לע'ם חת'לע,
רופט מען אברהם'עלע.
ארעם איז נימ....



אמאל איז געווען א מעשה.

פאלקס ליעד

Amol is geven a Maise

Andantino (*Langsam.*)

A mol is ge - ven a Mai - se Di
Mai - se is gor - nit freh - lach Di Mai - se heibt sieh
o - net mit a Yi - di - shen Mei - lach Liu - lin - ke mein
Fei - ge - le Liu - lin - ke mein kind Ch'ob
on - ge - vo ren a - sa lie - be Veh is mir Un vind

Amol iz geven a maise,
Di maise iz gornit frehlich;
Di maise heibt zich onet
Mit a Yidishen meilach,
Lulinke main feigele,
Lulinke main kind;
Ch'ob ongevoren aza liebe,
Veh iz mir un vind.

אמאל איז געווען א מעשה,
די מעשה איז גאר ניט פרעהלאך;
די מעשה הייבט זיך אָנעט
מיט א אידישען מלך.
ליולינקע, מיין פייגעלע,
ליולינקע מיין קינד;
כ'האָב אָנגעוואָרען אזא ליעבע,
וועה איז מיר און ווינד.

Amol iz geven a meilach,
Der meilach hot gehat a malke,
Di malke hot gehat a waingorten,
Lulinke main kind.
Lulinke main feigele. . . .

Der waingorten hot gehat a boym,
Der boym hot gehat a tzwaig,
Der tzwaig hot gehat a nestele,
Lulinke, main kind,
Lulinke main feigele. . . .

Der nestele hot gehat a feigele
Dos feigele hot gehat a fligele,
Dos fligele hot gehat a feder'l
Lulinke, main kind,
Lulinke main feigele. . . .

Der mellach iz obgeshtorben,
Di malke iz gevoren ferdorben,
Der boym iz obgebrochen,
Dos feigele fun nest antlofen.
Lulinke main feigele. . . .

Vu nehmt men aza leiter
Wos zol halten tzehn eilen,
Vu nehmt men aza menshen
Wos zol shteren tzellen?
Lulinke main feigele,
Lulinke, main kind,
Vu nehme ich aza dokter
Wos zol maine vunden heilen?

אמאל איז געווען א מלך,
דער מלך האט געהאט א מלכה,
די מלכה האט געהאט א וויינגארטען,
ליולינקע מיין קינד.
ליולינקע, מיין פייגעלע...

דער וויינגארטען האט געהאט א בוים,
דער בוים האט געהאט א צווייג,
דער צווייג האט געהאט א נעסטעלע,
ליולינקע מיין קינד.
ליולינקע, מיין פייגעלע...

דער נעסטעלע האט געהאט א פייגעלע,
דאס פייגעלע האט געהאט א פליגעלע,
דאס פליגעלע האט געהאט א פעדער'ל
ליולינקע מיין קינד.
ליולינקע, מיין פייגעלע...

דער מלך איז אָבגעשטאָרבען,
די מלכה איז געוואָרען פּעדראָרבען,
דער בוים איז אָבגעבראָכען,
דאָס פייגעלע פון נעסט אנטלאָפּען.
ליולינקע, מיין פייגעלע...

וואו נעהמט מען אזא לייטער
וואס זאל האלטען צעהן איילען,
וואו נעהמט מען אזא מענשען
וואס זאל שמערען צעהלען.
ליולינקע, מיין פייגעלע,
ליולינקע מיין קינד,
וואו נעהם איד אזא דאקטאר
וואס זאל מיינע וואונדערן היילען?



וויגעג ליעד

פאלקס ליעד

Wieg Lied

Adagio (*Sehr langsam.*)



Ch'ob dich mein kind shlo - fen ge - leigt —
Sols - tu mir shlo - fen ge - sun - ter heit — Ge -
sun - ter - heit sols - tu mir li - gen un
Ich wel dir sin - gen un Ich wel dir wie - gen_ Shlof mein kind
Shlof mein kind - du solst mir be - ben un sain ge - sund.

ב'האָב דיר, מיין קינד, שלאָפען געלייגט
זאָלסטו מיר שלאָפען געזונטערהייט
געזונטערהייט זאָלסטו מיר ליגען,
און איד וועל דיר זינגען, און איד וועל דיר וויגען
שלאָף, מיין קינד, שלאָף מיין קינד
דו זאָלסט מיר לעבען און זיין געזונד...

דו האָסט שוין דיינע אויגעלעך צוגעמאכט
ווי די שעהנע זון געהט אונטער פארנאכט
דו האָסט שוין דיינע אויגעלעך אָפען און דו
ווי די שעהנע זון געהט אויף אין דער פריה
שלאָף מיין קינד...

דעם קייזערס אוצרות איז גאר ניט אפצואהלען
די שעהנקייט פון מיין קינד איז גאר ניט אפצומאלען
אזא מתנה האט מיר גאט געגעבען
עס זאל מיר וואקסען, עס זאל מיר לעבען,
שלאף מיין קינד . . .

דעם קייזערס אוצרות מיט זיין גאנצע מלוכה
איז דאך ביי מיר ניט אזוי פיעל ניחה
ווי דו ביזט ביי מיר ניחה מיט דיין ליכטיגע שוין
אז איך קוק דיר אן איז די גאנצע וועלט מיין,
שלאף מיין קינד . . .

Ch'hob dich, main kind, shlofen geleigt,
Zolstu mir shlofen gezunterheit,
Gezunterheit zolstu mir ligen,
Un ich vell dir zingen,
Un ich vell dich vigen,
Shlof main kind, shlof main kind,
Du zolst mir leben un zain gezond.

Du host shoin daine eigelach tzugemacht,
Vi di sheine zun geht unter farnacht,
Du host shoin daine eigelach ofen un tzih
Vi di sheine zun geht oif in der frih,
Shlof main kind. . . .

Dem keisers oitzres iz gornit optzutzohlen
Dos sheinkait fun main kind
Iz gornit optzumohlen,
Aza matone hot mir Got gegeben
Es zol mir vaksen, es zol mir leben,
Shlof main kind. . . .

Dem keisers oitzres
Mit zain gantze mlliche
Iz doch bai mir
Nif azoi fil niche,
Vi du bist bai mir niche
Mit dain lichtige shain
Az ich kuk dich on,
Iz di gantze welt main.
Shlof main kind. . . .

א העזעלע

פאלקס ליעד

A Hezele

Larghetto (Sehr langsam.)

Bin ich mir a he - ze - le, a he - ze - le,
oif der welt Shre - ke - nish un pain bin ich ois - ge -
shtelt Shre - ke - nish un pain Shre - ke - nish un
pain, Fun der gan - tzer - welt mus ich ois - shtehn
Bin ich mir an o - re - min - ker he - ze - le a - lein.

Copyright MCMXVII by Henry Lefkowitz

Bin ich mir a hezele,
A hezele oif der welt,
Shrekenish un pain,
Bin ich oisgeshtelt,
Shrekenish un pain,
Shrekenish un pain,
Fun der gantzer welt
Muz ich oisshtehn;
Bin ich mir an oreminker
Hezele alein.

בין איך מיר א העזעלע, א העזעלע אויף
דער וועלט.

שרעקעניש און פיין בין איך אויסגעשטעלט.

שרעקעניש און פיין, שרעקעניש און פיין

פון דער גאנצער וועלט מוז איך אויסשטעחו:

בין איך מיר אן ארעמינקער העזעלע אליין.

Geht zich mir der winter'l,
Der winter'l mit di groise shnee;
Vert doch mir wind un weh;
Wind un weh iz doch mir,
Wos ich hob nit kain kvartir:
Bin ich mir. . . .

געהט זיך מיר דער ווינטער'ל,
דער ווינטער'ל מיט די גרויסע שנעע;
ווערט דאך מיר ווינד און וועה;
ווינד און וועה איז דאך מיר,
וואס איך האב ניט קיין קווארטיר.
בין איך מיר אן ארעמינקער העזעלע אליין.

Tu ich mir shtehn,
Shtehn oif'n hoichen barg,
Yogt doch mir der yeger zehr shtark;
Yogt er mir geshvind
Yogt er mir geshvind,
Un shikt oif mir di hind.
Bin ich mir. . . .

טו איך מיר שטעהן, שטעהן אויף'ן הויכען
בארג,
יאגט דאך מיר דער יעגער זעהר שטארק;
יאגט ער מיר געשווינד, יאגט ער מיר
געשווינד,
און שיקט אויף מיר די הינד,
בין איך מיר אן ארעמינקער העזעלע אליין.

Do ver ich shoin gefangen,
Gefangen zehr gich,
Brengt men mich zum poritz oif'n kich
Shnaidt men mir
Dem baichele ain,
Trinkt men dernoeh med un wain.
Bin ich mir. . . .

דא ווער איך שוין געפאנגען, געפאנגען
זעהר גיך,
ברענגט מען מיך צום פריץ אויף'ן קיך,
שניידט מען מיר דאס בייכעלע אין
טרינקט מען דערנאך מעד און וויין.
בין איך מיר אן ארעמינקער העזעלע אליין.



שושנת יעקב

פאלקס ליעד

Shoshanas ya' kov

Allegretto (Lustig)

Kum ich a rein zu shprin-gen oif a fi-se-le loiz
 Heib ich on zu sin - gen der da - les is mir grois
 Sin-gen mir loi - ben mir sho - sha - nas - ya' - kov
 Sin-gen mir loi - ben mir sho - sha - nas ya - a kov.

Kum ich arain tzu shpringen
 Oif a fisele loiz,
 Heib ich on tzu zingen
 Der dales iz mir grois,
 Zingen mir, loiben mir,
 Shoshanas Yaakov!
 Zingen mir, loiben mir,
 Shoshanas Yaakov!

קום איך אריין צו שפרינגען
 אויף א פיסעלע לויז,
 הויב איך אן צו זינגען
 דער דלות איז מיר גרויס,
 זינגען מיר, לויבען מיר
 שושנת יעקב.
 זינגען מיר, לויבען מיר
 שושנת יעקב!

Homon iz geven shuldig
 Achashveiroish'n a choiv,
 Hot men ihm gezogt
 Di tliye iz oif'n hoif,
 Zingen mir. . . .

המן איז געווען שולדיג
 אחשוורש'ן א חוב,
 האט מען איהם געזאגט,
 די תליה איז אויף'ן הויף.
 זינגען מיר.....

Ferflucht zol veren Homon
 Wos iz geven der ergster,
 Gebensht zol veren Mordchai
 Wos iz geven der bester,
 Gebensht zol zain di malke
 Wos hot geheisen Ester,
 Zingen mir, loiben mir,
 Shoshanas Yaakov!

פערפלוכט זאל ווערען המן,
 וואס איז געווען דער ערגסטער,
 געבענשט זאל ווערען מרדכי,
 וואס איז געווען דער בעסטער,
 געבענשט זאל זיין די מלכה,
 וואס האט געהייסען אסתר,
 זינגען מיר, לויבען מיר,
 שושנת יעקב!

❖ שלאף מיין קינד ❖

פאלקס ליעד

Shlof Mein Kind

Langsam.

Arrang. fun Henry Lefkowitz



Shlof mein kind Ich vell - dich wie - gen Ich
Mach sei tzu Un e - fert sei ob - -



vell dir sin - gen a shei - nem - ni - gn
a ge - sund - der in dein kopf - -



Shlof mein kind in dein ruh - -



Mach she dei - ne ci ge - lach - tzu.

Shlof main kind
Ich vell dich vigen
Ich vell dir zingen
A sheinem nign
Shlof main kind in dain ruh
Mach zhe dain eigelach tzu.

Mach zei tzu
Un efen zei ob
A gezond dir
In dain kop
Shlof main kind in dain ruh
Mach zhe daine eigelach tzu.

שלאף מיין קינד,
איך וועל דיר וויגען,
איך וועל דיר זינגען,
א שעהנעם נגון
שלאף מיין קינד אין דיין רוה
מאך זשע דינע אויגעלאך צו.

מאך זיי צו
און עפען זיי אב,
א געזונד דיר
אין דיין קאפ,
מאך זשע דינע אויגעלאך צו.
שלאף מיין קינד אין דיין רוה

- פריהלינג ליעד -

פון ריוועסוואן.

Frihling Lied

Mendelsohn

Moderato (*Fréhlich.*)

1. I - ber fel - der klingt mein lied,
2. Far dem Frih - ling klingt mein - shir,
Un dos harz helft sin - gen Sol dos lied nit
Ye - der he - ren sol ihm Un der Rois sol
ve - ren mied Un ohn oif - her klin - gen!
er fun mir Ob - ge - ben a "Sho - lom!"

Iber felder flüht mein lied,

Un dos hartz heft zingen.

Zol dos lied nit weren mied

Un ohn oifher klingen!

Far dem frihling klingt main shir,

Yeder heren zol ihm.

Un der roiz zol er fun mir

Obgeben a "Sholom."

איבער פעלדער פליהט מיין ליעד,

און דאָס האַרץ העלפט זינגען,

זאָל דאָס ליעד ניט ווערען מיעד,

און אַהן אויפּהער קלינגען!

פאַר דעם פּריהלינג קלינגט מיין שיר,

יעדער הערען זאָל איהם.

און דער רויז זאָל ער פון מיר

אַכנעבען א "שלום".

:-: דער ווינטער :-:

פון ווארשאווסקי.

Der Winter

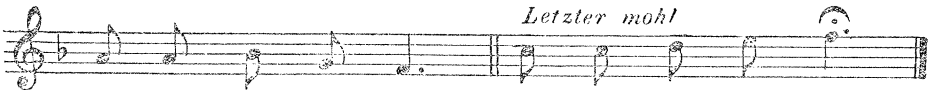
Moderato (*Lustig*)



Oi helft mir kin-der Un-ter kain kol-ches is ni-to Ge-



ku men is der Win ter der win ter is shoin do, Der



Win ter is shoin do! Win ter is shoin do!

Oi helft mir, Kinder, unter,—
Kain kolches iz nito. . . .
Gekumen iz der Winter,
Der Winter is shoin do!

Er fregt keinem kain deyes,
Er kumt vi tzu zich aheim,
Mit der waiser bord un peyes,
Mit der waiser, groiser brem.

Durch tohl un welder yogt er,
Gehoikert tz der erd;
Mit zich a bezem trogt er—
Un kehrt, un kehrt, un kehrt!

Er will keinem nit shoinen,
Chotch shrai, chotch wein ohn shir....
Vu tzaar un elend woinen,
Dort klapt er in der tir.

Oi helft mir, kinder, unter,—etc.

— אוי העלפט מיר, קינדער, אונטער,
קין כחות אין ניטא...
געקומען אין דער ווינטער,
דער ווינטער אין שוין דא!

ער פרגט קיינעם קיין דעות,
ער קומט ווי צו זיך אהיים,
מיט דער ווייסער באָרד און פּאַזעס,
מיט דער ווייסער, גרויסער ברעם.

דורך טוהל און וועלדער יאָגט ער,
געהויקערט צו דער ערד;

— מיט זיך אַ בעזעם טראָגט ער;
און קעהרט, און קעהרט, און קעהרט!

ער וויל קיינעם ניט שויןען,
חאָטש שרײַ, חאָטש ווײן אָהן שיר...
וואָו צער און עלענר וואוינען,
דאָרט קלאַפט ער אין דער טיר.

אוי העלפט מיר, קינדער, אונטער, א. ז. וו.

— די מעזינקע אויסגעגעבען —

פאלקס ליעד

Di Mezinke Oisgegeben

Allégo Moderato.
Freilach-Lustig.

arr. by Henry Lefkowitz.

mf

1. He-cher bes-ser di
3. Ai-sik Ma-zik di

rod, di rod macht gre-ser Grois hot mich Gott - ge - macht,
bo - be geht a ko-zik. Ohr ain-ho-re seht - nor - seht,

Glick hot er mir - ge-brächt, Hu-let kin-der a gan-tze nacht, di M'
Vie sie tu pet - vie - sie - tret, Oy a sim-che oy - a - freid, di M'

sin-ke ois-ge - ge-ben. di M' sin-ke ois-ge - ge-ben.
sin-ke ois-ge - ge-ben, di M' sin-ke ois-ge - ge-ben.

Hecher, beser
Di rod, di rod, macht greser
Grois hot mich Got gemacht
Glik hot er mir gebracht
Huliet kinder a gantze nacht
Di Mezinke oisgegeben.
Di Mezinke oisgegeben.

העכער, בעסער,
די ראָד, די ראָד, מאַכט גרעסער
גרויס האָט מיך גאָט געמאַכט
גליק האָט ער מיך געבראַכט.
הוליעט קינדער אַ גאַנצע נאַכט:
די מעזינקע אויסגעגעבען
די מעזינקע אויסגעגעבען.

Shtarker, freilach
Du di malke, ich der meilach
Oi, Oi, Ich alein
Hob mit maine oigen gezehn
Vi gott hot mir matzlach geven
Di mezinke oisgegeben
Di mezinke oisgegeben.

שטאַרקער פֿרײַלאַך
דו די מלכה, איך דער מלך
אוי, אוי, איך אליין
האָב מיט מײַנע אויגען געזעהן
ווי גאָט האָט מיך מצליח געווען
די מעזינקע אויסגעגעבען,
די מעזינקע אויסגעגעבען.

Aizik mozik
Di bobe geht a kozik
Ohn ain-hore zeit nor zeit
Vi zi tupet, vi zi treit
Oi a simche, oi a freid,
Di Mezinke oisgegeben.
Di Mezinke oisgegeben.

אײזיק מוזיק
די באַבע געהט אַ קאָזיק
אַהן עין הרע, זעהט נאָר, זעהט
ווי זי טופעט ווי זי טרעט,
אוי אַ שמחה, אוי אַ פֿרייד
די מעזינקע אויסגעגעבען
די מעזינקע אויסגעגעבען.

צווייטער טהייל

.: דאס ליעד פון ברויט .:

פון ווארשאווסקי

Dos Lied fun Broit

Allegro. (Frehlich.) *Arrang. fun Henry Lefkowitz*

Groi-ser Got mir sin-gen Lie-der Un-ser hilf bis-tu a-
lein. Nem tzu - noif di sno - pes bri - der Bis di
zun vet un-ter-gehn zun vet un-ter gehn zun vet un-ter gehn.

Groiser Got, mir zingen Heder,
Unzer hilf bistu alein,
Nehmt tzunoif di snopes, brider
Biz di zun vet untergehn.—
Nehmt tzunoif. . . .

גרויסער גאט מיר זינגען ליעדער,
אונזער הילף ביסטו אליין,
נעהמט צונויף די סנאפעס ברידער
ביז די זון וועט אונטערנעהן.
—
נעהמט צונויף די סנאפעס ברידער
ביז די זון וועט אונטערנעהן.
—

Loz di Zun unz brihen, broten,
Zi hot unz geshaint tzum glik
Zehet dos broit iz unz geroten,
Kinder keimol nit tzurik.
Zehet dos broit iz. . . .

זאל די זון אונז בריהען, בראטען,
זי האט אונז געשיינט צום גליק,
זעהט דאס ברויט איז אונז געראטען.
קינדער קיינמאל ניט צוריק.
זעהט דאס ברויט איז אונז געראטען.
קינדער קיינמאל ניט צוריק.

Groiser Got du helpst dem menshen
Az er ruft tzu dir in noit,
Zolst unz take vaiter benshen
Mit hatzloche un mit broit.
Zolst untz take. . . .

גרויסער גאט, דו העלפט דעם מענשען
אז ער רופט צו דיר אין נויטה,
זאלסט אונז טאקע ווייטער בענשען
מיט הצלחה און מיט ברויט.
זאלסט אונז טאקע ווייטער בענשען
מיט הצלחה און מיט ברויט.

Lozen unzere kinder wisen
Fun a leben oif der welt,
Az dos broit un yeder bisen
Iz fun unzer eigen feld.
Az dos broit. . . .

לאזען אונזערע קינדער וויסען
פון א לעבען אויף דער וועלט,
אז דאס ברויט און יעדער ביסען
איז פון אונזער אייגען פעלד.
אז דאס ברויט און יעדער ביסען
איז פון אונזער אייגען פעלד.

Groiser Got, mir zingen Heder
Unzer hilf bistu. . . .

גרויסער גאט מיר זינגען ליעדער, א. ז. וו.

משה'לאך: און שלמה'לאך: *

פון ביאליק

אונטער די גרינינקע בוימעלאך
שפיעלען זיך משה'לאך, שלמה'לאך
ציצית, קאפאטקעלאך, פאה'לאך
אידילאך פריש פון די אייערלאך,
גופים'לאך, שטרוי, רויד און פערערלאך,
נעם און צובלאז זיי אויף גלידערלאך,
כאפען זיי אויף גרינע ווינטעלאך
און עס ציטראגען זיי פויגעלאך...

נאָר איין זאך פערמאָגען זיי—אייגעלאך,
די אייגעלאך פערמאָגען צוויי פינטעלאך
וואָס גליהען און פינקלען און טוקען זיך,
און עפעס ווי נביא'ש און וואונדערליך
פערטראכטען זיך טיעף און פערקוקען זיך
אויף נעכטיגע טעג און אויף פייגעליך
אוי, מיר זאָל זיין, אירישע קינדערלאך
פאר אייערע בשר'ע אויגעלאך! ...

* דער מיוזיק פערלעגער ערלויבט ניט צו דרוקען די מיוזיק.

די אלטינקע פידעלע

פון שארקאנסקי

Die Altinke Fidele

Brounoff

Andante moderato.

1 An al-tin-ke Fi-de-le hengt of der wand, Der
2. Sein brust git an e-fen sich un es trift - blut, Ge-
shpie-ler a Yi-de-le nehmt ihr in hand, Be-
dan-ken fiel tre-fen sich in - der mi - nut Sein-
rihrt er dem smi-ke-le, Tzi - , tert sein herz un
heim di fer - zei - ti ge Ken er un weis sein
shpielt er a shti - ke - le kvelt oif sein shmerz. Be-
lieb - ste sein wei - ti - ge liebt - er noch heis Sein
rihrt er dem smi - ke - le Tzi - tert sein herz un
heim di fer zei - ti - ge Ken er un weis Sein
shpielt er a shti - ke - le kvelt oif sein shmerz.
lieb - ste sein wei - ti - ge liebt - er noch heis.

זיין ברוסט גיט אן עפען זיך
און עס טריפט בלוט,
געדאנקען פיעל טרעפען זיך,
אין דער מינוט.
זיין היים די פערצייטיגטע
קען ער און ווייס,
זיין ליעבסטע די ווייטיגע
ליעבט ער נאך היים.

זיין היים די פערצייטיגטע...

איין אלטינקע פידעלע,
הענגט אויף דער וואנט,
דער שפיעלער, א אידעלע,
נעמט איהר אין האנד.
בעריהרט ער דעם סמיקעלע,
ציטערט זיין הערץ,
און שפיעלט ער א שטיקעלע,
קוועלט אויף זיין שמערץ.

בערירט ער דעם סמיקעלע...

א דער פריהלינג א

פון פרץ הירשביין

Der Frihling

Hirschbein

Andante (*Langsam.*)

Arrang. fun Henry Lefkowitz



1. Der frihl-ling ge ku-men, Der shnee is zu - gan-gen.
 2. Es klingt in di Wel-der, Dem shni-ters ge - san-gen.
 3. Der tog is a - wek, Di zun shoinfer - gan-gen.



Sitzt in a shtai - gel a foi - gel ge - fan - gen.

Der frihling gekumen,

דער פריהלינג געקומען.

Der shnee iz tzugangen,

דער שנעע איז צוגאנגען

Sitzt in a shtaigel

זיצט אין א שטייגעל

A foigel gefangen

א פויגעל געפאנגען.

Es klingt in di welder

עס קלינגט אין די וועלדער

Dem shniters gezangen

דעם שניטערס געזאנגען.

Sitzt in a . . .

זיצט אין א . . .

Der tog iz avek

דער טאג איז אוועק

Di zun shoin fergangen

די זון שוין פערגאנגען.

Sitzt in a . . .

זיצט אין א . . .

זאמד און שמערען

פון ש. פרוג

Samd un Shtern

Andante molto (Sehr langsam)

Es shaint di Le . vo . ne es glentzen di
 shte - rn di nacht shvebt oif Barg un oif tohl Dos
 al - titch-ke bi - che - le liegt far mir o - fen Ich leien es
 leien es 1 2
 toi sen de mohl Dos toi sen de mohl

Es shaint di levone;
 Es glentzen di shteren;
 Di nacht shvebt
 Oif barg un oif tohl. . . .
 Dos altitchke bichele
 Liegt far mir ofen,—
 Ich leien es, leien es
 Toisende mohl.

Ich leien di hellige,
 Taiere werter,
 Mir hert zich a shtime;
 "Iche shver!—
 Main folk, du vest zain
 Vi di shteren in himel,
 Vi zamd oif'n breg fun'm mehr. . . ."

עם שיינט די לכנה;
 עם גלענצען די שמערען;
 די נאכט שוועבט
 אויף בארג און אויף טהאל...
 דאס אלטימשקע ביכעלע
 ליגט פאר מיר אָפּען, —
 איד לייען עם, לייען עם
 טויזענדע מאָל.

איד לייען די הייליגע,
 טייערע ווערטער,
 מיר הערט זיך א שטימע:
 „איד שווער —
 מיין פאלק, דו וועסט זיין
 ווי די שמערען אין הימעל,
 ווי זאמד אויף'ן ברעג פון'ם מעער..."

Riboinoi shel oilom!
Es vert nit ferfalen
Fun daine havtoches
Kain einziges vort:
Mekuyem muz veren
Dain heiliger vilen,
Altz kum in zain tzait
Oif zain ort.

Un eins iz shoin take
Mekuyem gevoren—
Dos fihl ich,
Dos weis ich gevis:
Mir zainen gevoren
Vi zamd vos iz hefker,
Wos yederer tret mit di fis. . . .

Yo, Goteniu, emes,
Vi zamd un vi shtainer,
Tzushpreit un tzuvorfen
Oif shand un oif shpot. . . .
Nu ober di shteren,
Di lichtege, klore—
Di shteren, di shtern—
Vu zenen zei, Got?....

רבוננו של עולם!
עס ווערט ניט פערפאלען
פון דינע הבטחות
קײן איינציגעס וואָרט:
מקוים מוז ווערען
דיין הייליגער ווילען,
אלץ קומט אין זײן צײט
אויף זײן ארט.

און איינס איז שוין טאקי
מקוים געוואָרען —
דאָס פּיהל איד,
דאָס ווייס איד געוויס:
מיר זײנען געוואָרען
ווי זאמד וואָס איז הפקר,
וואָס יעדערער טרעט מיט די פיס...
יא, גאָטעניו, אמת,
ווי זאמד און ווי שטיינער,
צושפרעיט און צוואוואָרפען
אויף שאנד און אויף שפאָט...
נו אָבער די שטערען,
די ליכטיגע, קלאָרע —
די שטערען, די שטערען —
ווי זענען זײ, גאָט!..



❖ די גילדערנע פאווע ❖

פאלקס ליעד

Di Gildene Pave

Moderato (*Nit zu shnel.*)

Es is ge - floi - gen die gil - de - ne Pa - ve
in a vai - te - land, — in a vai - te -
land — Hot sie fer - lo - ren die gil - der - ne fe - der
mit a groi se — shand — Hot sie fer lo - ren di
gil - der ne fe - der mit a groi - se — shand —

Es iz gefloigen di gilderne pave

עס איז געפלויגען די גילדערנע פאווע.

In a fremden land,

איז א פרעמדען לאנד ;

Hot zi ferloren di gilderne feder

האט זי פערלארען די גילדענע פערער

Mit a groiser shand.

מיט א גרויסער שאנד.

Es iz nit azoy di gilderne feder
Vi di pave alein,
Es iz doch nit azoy der eidim
Vi di tochter alein.

Vi es iz biter main liebe muter
A feigele oif dem yam
Azoy iz biter main liebe muter
Bai a schlechten man.

Vi es iz biter main liebe muter
A feigele ohn a nest,
Azoy iz biter main liebe muter
Shver un Shvigers kest.

עס איז ניט אזוי די גילדערנע פערדער,
ווי די פאווע אליון.
עס איז דאך ניט אזוי דעם איידעם
ווי די טאכטער אליון.

ווי עס איז ביטער מיין ליעבע מוטער
א פייגעלע אויף דעם ים,
אזוי איז ביטער מיין ליעבע מוטער
ביי א שלעכטען מאן.

ווי עס איז ביטער מיין ליעבע מוטער
א פייגעלע אהן א נעסט,
אזוי איז ביטער מיין ליעבע מוטער
שווער און שוויגערס קעסט.



Chanuka Licht

Henry Lefkowitz

Moderato (*Nit schnell.*)

1. Oh, ihr klei-ne - lich-te-lach! Ihr-der-zehlt ge -
 4. Oh, ihr klei-ne - lich-te-lach! A - ye - re ge

shich - te - lach, Mai - seh - lach ohn — zohl.
 shich - te - lach, Ve - ken — oif mein pain;

rit. Mai - seh lach ohn - zohl. *a tempo.* Ihr der-zehlt fun blu-tig-kait
 Ve - ken oif-mein pain, Tief in herz be - wegt - est sich

Ber - ye - shaft un mu - tig kait Wun - der fun a mohl
 Un mit treh - ren fregt es sich Vos vet itzt - ter sain

Wun - der - fun a mohl Vos vet - itz - ter sain. *Fine.*

2. Ven ich seh aich shmin-klen-dig Kunt a - cho - lem
 3. Sis bei dir a tolk ge - ven Bist a - mol a

fin-klem-dig, Redt ein al - ter troim Redt ein al - ter
 folk ge - ven Host a - mol re - giert Host a mol - re

troim Yid du host ge - krigt a - mol, Yid, du
 giert Host A mol a land ge - hat, Host a -

host ge-siegt a - mol Gott! dos gloibt - sich koim!
 mol a hand ge - hat, Ach! wie tief - dos - riht!
D.C. al Fine.

Copyright MCMXVII by Henry Lefkowitz

- חנוכה ליכט -

פון מאַררים ראָזענפעלד

אַ, איהר קליינע ליכטעלאַד!
איהר דערצעהלט געשיכטעלאַד,
מעשה'לאַד אַהן א צאָהל,
איהר דערצעהלט פון בלוטיגקייט,
בריה'שאפט און מוטהיגקייט,
וואונדער פון אמאָל.

ווען איך זעה אייך שמינקלענדיג,
קומט א חלום פינקלענדיג:
רעדט איין אלטער טרוים:
„איד, דו האַסט געקריענט אמאָל,
„איד, דו האַסט געזיענט אמאָל“ —
נאַט! דאַס גלויבט זיך קוים...

„ס'איז ביי דיר א טאַלק געווען,
„ביסט אמאָל א פאַלק געווען,
„האַסט אמאָל רעגניערט:
„האַסט אמאָל א לאַנד געהאט,
„האַסט אמאָל א לאַנד געהאט! —
אך! ווי טיעף דאַס ריהרט!

אַ, איהר קליינע ליכטעלאַד!
אייערע געשיכטעלאַד
וועקען אויף מיין פיין:
טיעף אין הערץ בעווענט עס זיך,
און מיט טרעהרען פרענט עס זיך
וואָס וועט איצטער זיין? ...

Nazional Gefihl

Yehoash

Henry Lefkowitz

Andante sostenuto (*Langsam.*)

1. Ich weis a blum vos shprotzt un bliht vos
4. Di blum heist lie be zu dos folk vos
wakst ohn thoi-ohn re-gen Si darf-kein
wakst a rois in shtu rem Si zihnt-chi-
fri-she win-ten nit kein zun vas shaint-ant
yu-he fun ihr shmerz un nehrt sich mit-ye
ke-gen zun vos shaint-ant ke-gen. Fine.
su-rim nehrt sich mit-ye-su-rim.
2. Si wakst in shtu-rem un in shnee ven a-le
blu-men shtar-ben Der shtu-rem git-ihir
saft un kraft ge-ruch un zi-se far-ben
Kraft ge-ruch-un zi-se-far-ben.
3. Un ven es ho-gelt du-nert blitzt Un
shtar-ke boi-mer fa-lèn Dan heibt si ersht-zu-
le-ben on, dan heibt si on-zu shtra-len

Copyright MCMXVII by Henry Lefkowitz

D.C. al Fine.

- נאציאנאל געפיהר -

פון יהואש

איך ווייס א בלום, וואס שפראצט און בליהט
וואס וואקסט אהן טהוי, אהן רעגען.
זי דארף קיין פרישע ווינטען ניט
קיין זון וואס שיינט אנטקעגען.

זי וואקסט אין שטורעם און אין שנעע
ווען אלע בלומען שטארבען.
דער שטורעם ניט איהר זאפט און קראפט
גערוד און זיסע פארבען.

און ווען עס האגעלט, דונערט, בליצט,
און שטארקע בוימער פאלען.
דאן הויבט זי ערשט צו לעבען און.
דאן הויבט זי און צו שטראהלען...

די בלום הייסט ליעבע צו דאס פאלק
זי שפראצט ארויס אין שטורעם,
זי ציהט חיונה פון איהר שמערץ
און נעהרט זיך מיט יסורים...



מה נאכל

שיר עממי

Ma nochal

Con moto. (*Lebedig.*)

Ma — no - chal ba - se - u - doh, Ba - se - u - doh
 shel Mo - shi - ach Shor ha - bor ve - liv - yo son
 o - chol no - chal, Ba - se - u - doh - shel Mo - shi - ach.

Ma nochal baseudo,
 Baseudo shel Moshiach,
 Shor habor velivyoson ochol nochal,
 Baseudo shel Moshiach.

מאה נאכל בסעודה,
 בסעודה של משיח
 שור הכור ולויתן, אכול נאכל,
 בסעודה של משיח.

Ma nische baseudo,
 Baseudo shel Moshiach,
 Yayin hamshumor shose nishte,
 Shor habor velivyoson....

מה נשתה בסעודה,
 בסעודה של משיח,
 יין המשומר שותה נשתה,
 שור הכור....

Mi yelamdeinu toroh baseudo,
 Baseudo shel Moshiach,
 Mosheh Rabeinu yelamdeynu toroh
 Yayin hamshumor. . . .

מי יברכינו בסעודה,
 מי ילמדינו תורה בסעודה
 בסעודה של משיח,
 משה רבינו ילמדינו תורה,
 יין המשומר....

Mi yevorcheynu baseudo,
 Baseudo shel Moshiach,
 Aharon hakohein yevorcheynu,
 Moshe Rabeynu. . . .

בסעודה של משיח,
 אהרן הכהן יברכינו,
 משה רבינו....

Mi yenageyn lonu baseudoh,
 Baseudo shel Moshiach,
 Dovid hamelech yenagein lonu
 Aharon hakohein....

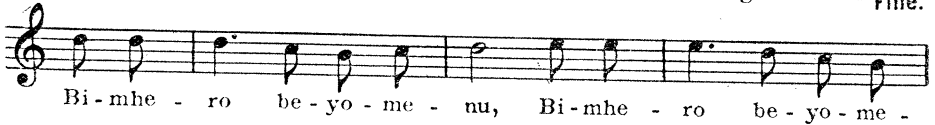
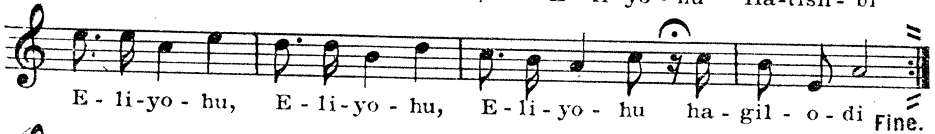
מי ינגן לנו בסעודה
 בסעודה של משיח
 דוד המלך ינגן לנו
 אהרן הכהן....

* אליהו הנביא *

נגן יהודי

Eliyohu Hanovi

Andante (Langsam.)



D.C. al Fine

Eliyohu hanovi	אליהו הנביא,
Eliyohu hatishbi!	אליהו התשבי!
Eliyohu, Eliyohu	אליהו אליהו,
Eliyohu hagilodi!	אליהו הגלעדי!
Eliyohu hanovi	אליהו הנביא
Eliyohu hatishbi!	אליהו התשבי!
Eliyohu, Eliyohu	אליהו, אליהו,
Eliyohu hagilodi!	אליהו הגלעדי!
Bimheiro beyomeinu,	במהרה בימינו
Bimheiro beyomeinu	במהרה בימינו
Yovo elleinu	יבא אלינו
Im Moshiach ben Dovid	עם משיח בן דוד.

חַד גַּדְיוֹ

מאת פיראושניקאף

Chad Gadyo

Piroschnikoff

Moderato (*Lebhaft.*)

O - vi - nu ha - zo - kein ho - lach lo -
shuk lif - ne sho - noh, Ug - di lo - von, Yo
feh vo - tzach, bish nei zu - zim ko - noh. Bo
he - cho - sul ha - gar - ge - ron va - ye - e - rav ba
gon - No - atz bag - di es tzi - por - nov va -
it - re fe - hu choi. *f* Mah - seh big - di, Mah
seh big - di, shim - u o - vos bo - nim, Yih -
yeh gdo - lim mu - sor lo - chem ta^a nug lo - chem kta
allarg
nim Chad gad - yo — Chad gad - yo.

.. חד נדיא ..

אָבינו הזקן הלך לשוק לפני שנה,
וגדי לבו, יפה וצה, בשני זווים קנה.
בא החתול הגרנרן ויארב בגו,
נאיז בגדי את צפרניו ויטרפהו חי.
מעשה בגדי, מעשה בגדי, שמעו אבות, בנים.
יהיה, גדולים, מוסר לכם, תענוג לכם, קטנים,
חד נדיא, חד נדיא.

כעם הכלב על החתול אשר שפד הדם,
בקצה התנפל עליו ויחנקהו שם.
אך המקל ששם עמוד רגז מאד על זה,
על כלב זה קפיץ פתים ויחבטו יפה.
מקהלה : מעשה בגדי....

האש גם היא לא סלחה שקל הרע,
לשון להבה שלחה אליו יתבלעו מהרה.
המים בראותם את זאת השתפכו אל כל צד
בהמלה ובקצה רב — ודאש כבתה מיד.
מקהלה : מעשה בגדי....

השור שבא מן המרעה אל מים כבר צפה,
שתה שתה כל המים ולא השאיר טפה.
השוחט התחיל משחיו את סכיניו החד,
הפיל השור, כפת רגליו ואחר אותו שחט.

מקהלה : מעשה בגדי....
מלאך המות בא ביעף משוט בעולמות,
שם בשוחט רבבות עיניו—ויהי לגל עצמות
שלה ד' על המחבל מן השרפים שרף,
ומלאך המות עם הרבו כהבל פיו נשרף.
מקהלה : מעשה בגדי....

זמר לשבת

מאת ביאליק

Semer Leshabos

Andantino.

Arrang. fun Henry Lefkowitz

Ha - cha - moh me - rosh ho - i - lo - nos nis -
tal koh, Bo - u ve - ne - tzei lik - ras sha - bos ha
mal - koh Hi - neh hi yo - re - des hak - do - sho, hab
ru - cho Ve - i - moh mal - o - chim, tzvo sho - lom um
nu - choh Bo - i, Bo - i ha - mal
koh! Bo - i, Bo - i, ha - mal koh! Sho
lom - a - lei - chem, mal - a - chei ha sho - lom.

החמה מראש האלנות נסתלקה —
כאו ונצא לקראת שבת המלכה
הנה היא יורת הקדושה, הברוכה
ועמה מלאכים, צבא שלום ומנוחה.
באי, באי, המלכה!
באי, באי, הכלה!
שלום עליכם, מלאכי השלום!

קבלנו פני שבת ברננה ותפלה,
הביתה נשובה בלב מלא גילה,
שם ערוך השלחן, הנרות יאירו,
כל פנות הבית יזרחו, יזהירו.
שבת שלום ומברך!
שבת שלום ומברך!
באכם לשלום, מלאכי השלום!

שבי, זכה, עמנו ובזיוך נא אורי
לילה ויום — אחרי — כן תעברי,
ואנחנו נכבדך בבגדי חמדות,
בזמירות ותפלות ובשלש סעדות
ובמנוחה שלמה
ובמנוחה נעמה —
ברכוני לשלום, מלאכי השלום!

החמה מראש האלנות נסתלקה —
באו ענלוה את שבת המלכה.
צאתך לשלום, הקדושה הזכה —
דעי, ששת ימים אל שובך נתכה...
כן לשבת הבאה!
כן לשבת הבאה!
צאתכם לשלום, מלאכי השלום!



הַתְּקוּהָ :.

מַאת אֵימֵר

Hatikvoh

Moderato.

Kol - od ba - le - vov p'ni — moh Ne - fesh yehu - di
ho - mi - yoh Ul fa - sei - miz - roch Ko - di - moh
A - yin le - zi - on zo - fi - yoh Od lo - ov - do
tik - vo se - un Ha - tik - voh ha - no sho - noh
Lo - shuv le - e - rez a - vo - se - nu le -
ir bo - Do - vid Do - vid - cho - noh *letzter mol* Do - vid - cho - noh

1. כל עוד בלכב פנימה,

נפש יהודי הומיה,

ולפאתי מזרח קדימה,

עיו לציון צופיה. —

עוד לא אכרה תקותנו,

התקוה הנושנה,

לשוב לארץ אבותנו,

לעיר בא דוד, דוד חנה.

2. כל עוד דמעות מעינינו

יולו כגשם נדבות,

ורכבות מבני עמנו

עוד הולכים

אל קברי אבות. —

עוד לא אברה....

3. כל עוד מי הירדן בגאון

מלא גדותיו יולו,

ולים כנרת בשאון,

בקול המולה יפלו. —

עוד לא אברה....

4. כל עוד חומת מחמדנו

לעינינו מופעת,

ועל הרבו מקדשנו

עין אחת עוד דומאת. —

עוד לא אברה....

5. שמעו אחי, בארצות נודי

את קול אחר חוזינו :

כי רק עם אחרון היהודי

גם אחרית תקותנו. —

עוד לא אברה....



ALPHA PRESS



266 GRAND STREET, NEW YORK